

Université en ligne du judaïsme 2019-2020

"Introduction à l'étude de Kohelet, l'Ecclesiaste"

par Eric Smilevitch

Sources du cours 4

I. Texte de l'Ecclesiaste

Source 1

Kohélet3:1-15

ג' אלפל זמן ועת לכל-חפץ תחת השמים: ב' עת ללדת ועת למות עת לטעת ועת לעקור נטוע: ג' עת להרוג ועת לרפוא עת לפרוץ ועת לבנות: ד' עת לבכות ועת לשחוק עת ספוד ועת רקוד: ה' עת להשליך אבנים ועת פגוס אבנים עת לחבוק ועת לרחק מחבק: ו' עת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת להשליך: ז' עת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר: ח' עת לאהב ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום: ט' מה-יתרון העושה באשר הוא עמל: י' ראיתי את-הענין אשר נתן אלהים לבני האדם לענות בו: יא' את-הכל עשה יפה בעתו גם את-העלם נתן בלבם מבלי אשר לא-ימצא האדם את-המעשה אשר-עשה האלהים מראש ועד-סוף: יב' ידעתי כי אין טוב בם כי אם-לשמוח ולעשות טוב בחייו: יג' וגם כל-האדם שיאכל

וְשֵׁתָהּ וְרָאָה טוֹב בְּכָל-עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹהִים הִיא יָד יָדַעְתִּי כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם
עָלְיוֹ אֵין לְהוֹסִיף וּמִמְנוֹ אֵין לְגָרוֹעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה וְשִׁירָאוּ מִלְּפָנָיו טוֹ-מֵה-שְׂהִיָּה כָּבֵד הוּא וְאֲשֶׁר לְהִיּוֹת
כָּבֵד הִיָּה וְהָאֱלֹהִים יִבְקֹשׁ אֶת-גִּרְדָּף:

[3, 1] Pour tout, il y a une date et un moment, pour toute chose sous le ciel. [2] Un moment pour naître et un moment pour mourir, un moment pour planter et un moment pour arracher une plantation. [3] Un moment pour tuer et un moment pour soigner, un moment pour briser et un moment pour bâtir. [4] Un moment pour pleurer et un moment pour rire, un moment pour s'affliger et un moment pour danser. [5] Un moment pour jeter des pierres et un moment pour les rassembler, un moment pour éteindre et un moment pour éloigner l'étreinte. [6] Un moment pour chercher et un moment pour perdre, un moment pour garder et un moment pour jeter. [7] Un moment pour déchirer et un moment pour coudre, un moment pour se taire et un moment pour parler. [8] Un moment pour aimer et un moment pour haïr, un moment pour la guerre et un moment pour la paix. [9] Quel profit pour l'homme qui agit, de la peine qu'il se donne ? [10] J'ai observé l'affairement que Dieu a donné aux hommes pour les occuper. [11] Toute chose, Il l'a fait belle en son temps ; et il a aussi placé l'éternité dans leur cœur, mais sans que l'homme ne puisse jamais découvrir l'œuvre accomplie par le Dieu du début à la fin. [12] J'ai compris qu'il n'est de bien pour eux que de se réjouir et de bien faire en leur vie. [13] Et aussi que tout homme mange, boive et sois heureux dans tout son effort, est un don de Dieu. [14] J'ai su que tout ce que fera le Dieu restera à jamais, il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher ; et le Dieu a fait que les hommes le craignent. [15] Ce qui était déjà [là], et ce qui sera a déjà été ; et le Dieu a requis leur succession.

Toute chose sous le ciel a un moment et une époque, car lorsque la configuration donnant naissance est détruite, l'engendré périt. Ainsi, apparaît une configuration qui l'enrichit, suivie de l'inverse de la richesse. Car il s'agit de moments fixés. Lorsque le moment vient, l'homme se meut vers ce à quoi il est disposé et ses mouvements sont semblables à ceux d'une ombre. Comme au verset : « l'homme s'avance uniquement dans une ombre » et, en conséquence, « il amasse uniquement dans le vide (et il ignore qui recueillera) » (Ps. 39, 7)...

Source 4

Rachi, verset 1

א לכל זמן. אל ישמח האוסף בהון מהבל כי אם עכשיו הוא בידיו עוד ירשוהו צדיקים, אלא שעדיין לא הגיע הזמן כי לכל דבר יש זמן קבוע מתי יהיה.

Que celui qui amasse des richesses futiles ne se réjouissent pas ; car si l'argent est aujourd'hui dans sa main, les justes l'hériteront bientôt. C'est seulement que le moment n'est pas encore venu ; car toute chose se réalise à une date fixe.

III. Commentaire d'Ibn Ezra

5Source

Ibn Ezra, verset 9

ט' מה יתרון. אחר שכל הדברים תלויים בעת וזמן, מה יתרון לאיש בכל עמלו שיתכן שתבא עת תשחית עמלו ותסור הונו וישאר ריקם:

Quel profit pour l'homme : Puisque toute chose dépend du moment et de la date, quel profit tire l'homme de toute sa peine, puisque peut survenir le moment de la destruction [du fruit] de sa peine, que sa richesse s'éloigne et qu'il reste les mains vides.

Source 6

Ibn Ezra, verset 11

י"א את הכל. הכרתי שהכל עשה האלהים יפה בעתו המות בעת הזוקן וכל דבר בעתו על פי מתכונת החכמה העליונה ומלת עולם בכל המקרא לא מצאנוה כי אם על זמן ונצח ... וענין גם את העולם נתן בלבם שבני אדם מתעסקי כאילו יחיו לעולם ובעבור התעסקם לא יבינו מעשה האלהים מראש ועד סוף ויש מפרשים כי זה העולם כמו שהוא בלשון קדמונינו ז"ל לזה ענין תאות העולם :

J'ai compris que le Dieu a tout fait beau en son temps : la mort au moment de la vieillesse. Et toute chose arrive à son heure en fonction de la configuration fixée par la sagesse divine. Quant au mot **עולם**, nous ne le rencontrons dans toute la Bible qu'avec le sens de durée et d'éternité... L'expression « et il a aussi placé l'éternité dans leur cœur » signifie que les hommes s'occupent comme s'ils devaient vivre

éternellement, et du fait de leur occupation ils ne pourront comprendre l'œuvre de Dieu du début à la fin. D'autres expliquent que le mot **עולם** a le même sens que dans la langue de nos anciens (*i.e.* « monde ») et il désignerait alors l'appétit des choses mondaines.

Source 7

Ibn Ezra, verset 12

י"ב ועליו אין להוסיף וממנו אין לגרוע על כן אין לעמל טוב כי אם לשמוח בחלקו או בהונו לעשות טוב בחייו שיחיה חיים טובים או יהיה פירושו שיעשה טוב בחייו שיקבל עליו שכר טוב במותו :

Et puisqu'il n'y a rien à ajouter ou à retrancher à l'œuvre divine, celui qui travaille et peine ne dispose que de la possibilité de se réjouir de sa part ou de sa richesse, et de **bien faire en sa vie**, c'est-à-dire d'avoir une bonne vie ; ou encore cette expression signifie qu'il agisse bien de son vivant afin de recevoir un bon salaire lors de sa mort.

Source 8

Ibn Ezra, verset 8

ח' עת לאהוב. גם האהבה גם השנאה תלויה בעת וזמן:

Un moment pour aimer : même l'amour et la haine dépendent du moment et de la date.

Source 9

Ibn Ezra, verset 13

י"ג וגם. וגם זה שאמר שישמח לא יוכל לשמוח אם אין העת נכונה לו כפי מתת אלהים בתחלת בריאותו :

Et même lorsqu'il dit qu'il faut savoir se réjouir, un homme ne saurait se réjouir si le moment ne lui convient pas, en fonction du don de Dieu au début de sa création.

Source 10

Ibn Ezra, verset 14

י"ד ידעתי. פירוש והאלהים עשה שלא יוכל נוצר להוסיף על מעשהו או לגרוע כדי שייראו בני אדם מלפניו :

Le Dieu a fait en sorte qu'aucune créature ne puisse ajouter ou retrancher à son œuvre, afin que les hommes éprouvent de la crainte à son égard.

Source 11

Ibn Ezra, verset 15

ט"ו... ונרדף הוא העומד שכינה אותו במלת הוא והוא בין עבר ועתיד והענין שהאלהים בקש מן הזמן שיהיה נרדף זמן רודף אחר זמן ולא יפסק כי הזמן שעבר שב עומד ואשר להיות שב כמו עבר ושב הזמן אחד ואם יתחלק לזמן עבר ועתיד והמבדיל ביניהם.

... Le terme נרדף désigne le présent, appelé plus haut « est ». Il se situe entre le passé et le futur. Cela signifie que le Dieu a requis du temps qu'il soit successif, un moment succède à l'autre sans interruption. Car le temps passé redevient présent, et le temps futur redevint comme passé, en sorte que le temps redevient un, malgré qu'il se divise en temps passé, futur et ce qui les sépare.

IV. Commentaire de Rachi

Source 12

Rachi, versets 2-8

ב עת ללדת. תשעה חדשים. ועת למות. קצב שנות של כל דור ודור. עת לטעת. גוי וממלכה. ועת לעקורו. עתה יבא להעקר.

(2) **Un moment pour naître** : 9 mois ; **et un moment pour mourir** : il a fixé les années de vie de chaque génération. **Un moment pour planter** : un peuple et un empire ; **et un moment pour arracher une plantation**, viendra le moment où il sera arraché.

ג **עת להרוג** אומה שלימה כשמגיע יום פקודתה ... **ועת לרפא** שברם... **עת לפרוץ** חומת העיר כשנגזר עליה...

(3) Un moment pour tuer : une nation entière lorsque vient l'heure de son jugement... **et un moment pour soigner sa blessure...** **Un moment pour briser** : les murailles de la ville lorsqu'elle est sanctionnée..

ד **עת לבכות** בתשעה באב.**ועת לשחוק** לעתיד לבא...

(4) Un moment pour pleurer le 9 Av ; **et un moment pour rire** au temps à venir...

ה **עת להשליך אבנים** בחורי ישראל מושלכים ... **ועת כנוס** אותם מן הגולה...

(5) Un moment pour jeter des pierres : les jeunes gens d'Israël qui sont éparpillés... **et un moment pour les rassembler** : à partir de leurs lieux d'exil...

ו **עת לבקש**...לעניןנדחי ישראל.**ועת לאבד** ועת שאבדם בגולה... **עת לשמור** ... כשאתם עושים רצונו...

(6) Un moment pour chercher ... les exilés d'Israël ; **et un moment pour perdre**, un temps pour les perdre en terres d'exil... **Un moment pour garder**... lorsque vous accomplissez Sa volonté.

ז **עת לקרוע** מלכות בית דוד...

(7) Un moment pour déchirer la royauté de la maison de David...

עת לחשות - פעמים שאדם שותק ומקבל שכר שנאמר "וידם אהרן" (וי' י , ג) וזכה שנתייחד הדיבור עמו... **ועת לדבר** - "אז ישיר משה" (שמ' טו , א)...

Un moment pour se taire, parfois un homme reste silencieux et reçoit pour cela un salaire, comme il est dit : « Aaron resta silencieux » (Lev. 10, 3) ; et il mérita que la Parole divine lui soit personnellement adressée... **Et un moment pour parler** comme « Alors Moïse chanta » (Ex. 15, 1).

ח **עת לאהוב** - "ואהבך" (דב' ז , יג). **ועת לשנא** - "כל רעתם בגלגל על כן שנאתים" (לפנינו: כי שם שנאתים; הו' ט , טו).

(8) Un moment pour aimer : « Il (Dieu) t'aimera » (Deut. 7, 13). **Et un moment pour haïr :** « Toute leur méchanceté éclata à Guilgal, là Je les ais haïs » (Osée 9, 15).

Source 13

Rachi, verset 11

יא יפה בעתו. בעת הטובה יפה הוא לבא תשלום שכר מעשה הטוב, ובעת הרעה ראוייה היא לתשלום מעשה הרע. גם את העולם נתן בלבם וגו'. גם את חכמת העולם אשר נתן בלב הבריות לא נתן הכל בלב כל אחד ואחד אלא זה קצת וזה קצת כדי שלא ימצא האדם את כל מעשה הקב"ה לדעת אותו ולא ידע את עת פקודתו ובמה יכשל כדי שיתן לב לשוב שידאג ויאמר היום או מחר אמות ולכך כתוב כאן העלם חסר לשון העלמה שאם ידע האדם יום מיתתו קרובה לא יבנה בית ולא יטע כרם לכך הוא אומר שהכל יפה עשה בעתו זה שיש עת למיתה דבר יפה הוא שסומך האדם לומר שמא עדיין עת מיתתי רחוק ובונה בית ונוטע כרם וזו יפה שנעלם מן הבריות.

(11) Il l'a fait belle en son temps : au moment où les choses vont bien, il est beau que vienne alors le paiement du salaire des bonnes actions ; tandis que le moment où les choses vont mal est le bon moment pour le paiement des mauvaises actions. **Et il a aussi placé le monde dans leur cœur,** même la connaissance du monde qu'Il a donnée dans le cœur des créatures, Il ne l'a pas accordée toute entière à chacun. Mais chacun en a reçu un peu, en sorte que l'homme ne trouve pas moyen de connaître l'ensemble de l'œuvre divine, et qu'il ignore l'heure de son jugement ainsi que ce qui le fera trébucher. Dans le but qu'il s'inquiète du repentir, qu'il s'alarme et se dise : Peut-être périrai-je aujourd'hui ou demain. C'est la raison pour laquelle le mot הָעֵלָם (« monde ») est écrit sous forme défective, qui évoque la « dissimulation » (העלמה). Car si l'homme savait que le jour de sa mort est proche, il ne construirait plus de maison et ne planterait plus de verger. En ce sens, il déclare que **toute chose, Il l'a fait belle en son temps :** le fait qu'existe un moment pour mourir est une belle chose, puisque l'homme est confiant et se dit que l'heure

de sa mort est peut-être encore lointaine, et construit une maison et plante un verger ; il est beau que la chose soit dissimulée aux créatures.

Source 14

Rachi, verset 10

הענין : comportement ; לענות : pour se comporter.

Source 15

Rachi, verset 15

טו מה שהיה כבר הוא. מה שהיה מלפנינו כבר הוא עשוי וראינוהו או שמענוהו מאחרים שראוהו ויש לנו להעיד עליו שראינו שהקב"ה מבקש את הנרדפים ... מצרים רודפים את ישראל מצרים טבעו בים וישראל הלכו ביד רמה. ואשר עתיד להיות עוד באחרונה הוא דוגמת מה שכבר היה, כאשר בראשונה כן באחרונה, אין הקב"ה משנה מדותיו בעולם. והאלהים יבקש את נרדףליפרע מן הרודף לפיכך מה יתרונו של עושה הרעה באשר הוא עמל הרי סופו להשתלם.

(15) Ce qui était est déjà : ce qui existait avant nous est déjà fait, et nous l'avons déjà vu ou entendu des autres qui l'ont vu. Et il nous faut témoigner à ce sujet que nous avons vu que Dieu recherche les persécutés... les Egyptiens prirent en chasse Israël, ils périrent noyés tandis qu'Israël s'avancèrent la main haute. **Et ce qui sera** en dernier est le reflet de ce qui était déjà, il en va de même à la fin qu'au début. Dieu ne change pas sa conduite dans le monde. **Et le Dieu cherchera le persécuté**

pour exiger des comptes du persécuteur. En conséquence, quel profit tire le fauteur de mal de son labeur, puisqu'il finira par être châtié.

Source 16

Rachi, verset 14

יד ידעתי כי כל אשר עשה הקדוש ברוך הוא במעשה בראשית הוא ראוי להיות לעולם, ואין לשנותו לא בתוספת ולא בגירוע. וכשנשתנה, האלהים עשה וצוה שישתנה, כדי שייראו מלפניו... לפיכך אין [טוב] לאדם לעסוק אלא במצות ולירוא מלפניו.

(14) J'ai su que tout ce qu'avait réalisé le Dieu dans l'œuvre de la Genèse, il est légitime que cela demeure **à jamais**, il n'y a rien à y changer ni en ajoutant ni en retranchant. Et lorsque les choses changent, c'est parce que le Dieu en a décidé ainsi et a provoqué ce changement, afin que les hommes le craignent... C'est pourquoi, l'homme ne doit s'affairer qu'aux *mitsvot* et à Le craindre.

Autres sources

Rachi, verset 9

ט מה יתרון העושה. מה יתרון של עושה רע בכל שהוא עמל גם הוא עתו יבא והכל אבד.

(9) Quel profit pour l'homme : quel profit pour celui qui agit mal, de toute la peine qu'il prend, puisque lui-aussi son temps viendra et tout sera perdu.

Rachi, verset 12

יב ידעתי. עתה הואיל ונעלם עת הפקודה כי אין טוב בבריות כי אם לשמוח בחלקו לעשות הטוב בעיני בוראו בעוד שהוא חי.

(12) **J'ai compris**, maintenant, puisque le moment du jugement est dissimulé, qu'il n'y a de bien pour chaque créature que de se réjouir de sa part et de bien agir aux yeux de son Créateur tant qu'elle est en vie.

Rachi, verset 13

יג וראה טוב. תורה ומצות.

Et connaisse le bien : la Torah et les *mitsvot*.

Traduction selon Rachi

[9] Quel profit pour l'homme qui agit, de la peine qu'il se donne ? [10] J'ai observé **le choix de comportement** que Dieu a donné aux hommes pour **agir**. [11] Toute chose, Il l'a fait belle en son temps ; et il a aussi placé **le monde** dans leur cœur, mais sans que l'homme ne puisse jamais découvrir l'œuvre accomplie par le Dieu du début à la fin. [12] J'ai compris qu'il n'est de bien pour eux que de se réjouir et de bien faire en leur vie. [13] Et aussi que tout homme mange, boive et **connaisse le bien** dans tout son effort, est un don de Dieu. [14] J'ai su que tout ce qu'avait réalisé le Dieu restera à jamais, il n'y a rien à lui ajouter ni rien à en retrancher ; et le Dieu a fait que les hommes le craignent. [15] Ce qui était déjà [là], et ce qui sera a déjà été ; et le Dieu recherchera **le persécuté**.